



مارک تواین
ویلسون کله پوک
(ودوقلوهای شگفت انگیز)
ترجمه‌ی امیرحسین ویری

سرشناسه: تواین، مارک، ۱۹۱۰، م.، ستعار

Twain, Mark

عنوان و نام پدیدآور: ویلسون کلهپوک / تواین؛ جمعی امیرحسین وزیری

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: ۲۵۰ ص.

شابک: 978-600-229-340-4

یادداشت: عنوان اصلی: Puddinhead Wilson

یادداشت: کتاب حاضر قبلاً با عنوان «ویلسون ابله» ترجمه و در دسترس ایرانیان توسط

انتشارات هزارستان در سال ۱۳۷۵ منتشر شده است.

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

عنوان دیگر: ویلسون ابله

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۱۹ م.

شناسه‌ی افزوده: وزیری، امیرحسین، ۱۳۵۸، مترجم

رده‌بندی کنگره: PS۱۶۸۲ / ۹ ۱۳۹۳

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۵۶۱۷۰۵



cheshmehpublication



telegram.me/cheshmehpublication

www.cheshmeh.ir

زده بندی نشر چشمه: ادبیات، داستان غیرفارسی، زمان امریکایی

ویلسون کله پوک

دوقلوهای شگفت انگیز
مارک تواین

امیرحسین وزیری
ویراستار: مهدی مرزی

مدیر هنری: مجید عباسی

لیتوگرافی: باختر

چاپ: دالاهو

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۵، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

چاپ، انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه کپی برداری، مرسوم به دریافت اجازه ی کتبی ناشر است.

بک: ۴-۳۴۰-۲۳۹-۶۰۰-۹۷۸

آدرس دفتر: سادات نشر چشمه:

۸، ۱۰، ۱۴

دفتر فروش: رجش

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابووریحان، جنبان و بد نظری، شماره ی ۳۵

تلفن: ۶۶۴۹۲۵۲۴

کتاب فروشی نشر چشمه: رزنی

تهران، خیابان کریم خان زند، جنب میرزای شیراز، ۵-۷

تلفن: ۸۸۹-۷۷۶۶

کتاب فروشی نشر چشمه ی کورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، جنب خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه ی ۱، واحد ۴

تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸-۹۰

کتاب فروشی نشر چشمه ی آرن:

تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، ترسیده به بزرگراه نیایش، خیابان حافظی، جنب خیابان فخرمقدم

مجتمع تجاری آرن، طبقه ی ۷

تلفن: ۷۵۹۳۵۲۵۵-۷

کتاب فروشی نشر چشمه ی بابل:

بابل، خیابان شریعتی، روبروی شیرینی سرای بابل

تلفن: ۰۱۱)۳۳۴۷۵۵۷۱-۲

فهرست

قسمتی از مقدمه‌ی مالکوم برادر استانیات امریکا در دانشگاه ایست انگلیا ۹

ویلسون کلمپوت ۱۱

.....	نحوایی با خواننده	۱۳
.....	فصل اول: کله‌پوک اسم جدیدش را داشت می‌کند	۱۵
.....	فصل دوم: دریسکول به بردگانش رحم می‌کند	۲۱
.....	فصل سوم: رکسی نیرنگ موزیانه‌ای می‌زند	۲۹
.....	فصل چهارم: رفتار بچه‌های جابه‌جاشده	۳۵
.....	فصل پنجم: دوقلوها در داوسونز لنلینگ ولوله برپا کردند	۴۳
.....	فصل ششم: غوطه‌ور در شکوه و افتخار	۴۹
.....	فصل هفتم: زن جوان ناشناس	۵۴
.....	فصل هشتم: ارباب‌تام به بخت خود لگد می‌زند	۵۸
.....	فصل نهم: تام تمرین چاپلوسی می‌کند	۶۸
.....	فصل دهم: پرده‌برداری از راز زن جوان ناشناس	۷۴
.....	فصل یازدهم: کشف بسیار هیجان‌انگیز کله‌پوک	۷۹
.....	فصل دوازدهم: شرمساری قاضی دریسکول	۹۲
.....	فصل سیزدهم: تام به افتضاحی که به بار آورده می‌نگرد	۹۸
.....	فصل چهاردهم: رکسانا اصرار بر اصلاحات دارد	۱۰۵
.....	فصل پانزدهم: دزدی از دزد	۱۱۵

۱۲۴.....	فصل شانزدهم: پایین رودخانه فروختن
۱۲۸.....	فصل هفدهم: پیش‌گویی شوم قاضی
۱۳۱.....	فصل هجدهم: رکسانا می‌تازاند
۱۴۲.....	فصل نوزدهم: پیش‌گویی به وقوع پیوست
۱۵۱.....	فصل بیستم: قاتل در دل می‌خندد
۱۵۹.....	فصل بیست و یکم: روز حساب
۱۷۱.....	نتیجه‌گیری

۱۷۵ دوقلوهای شگفت‌انگیز

۱۷۷.....	یادداشت نگارنده بر دوقلوهای شگفت‌انگیز
۱۸۲.....	فصل اول: وقایع، آن‌گونه که بودند
۱۹۰.....	فصل دوم: خانم کوپر کاملاً گیج شد
۱۹۹.....	فصل سوم: آن‌ها پیدا می‌شود
۲۰۳.....	فصل چهارم: زمان ندی طبعی
۲۱۲.....	فصل پنجم: تقصیر و شاه‌طرافت درهم آمیختند
۲۲۸.....	فصل ششم: دوتل حیرت‌انگیز
۲۳۴.....	فصل هفتم: لوییجی از فرانچسکو سرپیچی می‌کند
۲۴۱.....	فصل هشتم: غسل تعمید نیمه‌ی تاریک
۲۴۵.....	فصل نهم: نخورده مست
۲۴۸.....	فصل دهم: دار زدن لوییجی
۲۵۰.....	نکته‌های پایانی

قسمی از مهدی مالکوم برادبری^۱، استاد مطالعات امریکا در دانشگاه ایست آنگلیا^۲

ویلسون کله‌پوک داستانی بر خاسته از دوران تاریک سال‌های آخر فعالیت مارک تواین و در واقع بهترین محصول آن دوران است. اثر قسمت بیشتر این داستان را در ناکام‌ترین دهه‌ی زندگی‌اش، دهه‌ی ۱۸۹۰، نگاشته است. در آن دوران او آخرین سال‌های دهه‌ی پنجم زندگی‌اش را سپری می‌کرد، متحمل چندین سواری و شکست مالی شده بود و همچنین مدت هفت سال بود که به منظور صرفه‌جویی در مخارج زندگی در اروپا زندگی می‌کرد. همانند جالب‌ترین آثار تواین، این اثر یک کتاب بد است به تنهایی خوب در دل آن نهفته و تقلا می‌کند از آن بیرون بیاید، و در آخر هم به طرز قابل‌توجهی موفق به این کار می‌شود. مانند تمامی واپسین کارهای دیگر او این اثر در برگیرنده‌ی یک بحال عمیق و کشمکش اخلاقی است که خود را متناوباً در حالت و شکل کم‌دی‌ن‌زردی نشان می‌دهد. همچنین این داستان با لحنی پیچیده نگاشته شده که به کتاب حال حاضر و سردرگمی هنری، و در عین حال ژرفای عمیق اخلاقی می‌دهد. محصول این رویداد در بسیاری موارد ابهام است؛ اما نه ابهامی به دلیل ضعف مشخص در نگارش (پرداخته نشدن موضوعات به طور کامل، شکل نگرفتن کامل داستان و تغییر ناگهانی لحن)، بلکه

ابهامی زاینده‌ی سخت‌ترین و پیچیده‌ترین نوع به کارگیری صنایع ادبی؛ به کارگیری طنزی مستمر، تندوتیز و دورنگر که خواننده را تا آخرین پیچ و خم‌های داستان تنها نمی‌گذارد. بنابراین عجیب نیست که این رمان به شهرت مبهمی نیز دست یافته است؛ به نظر می‌رسد اغتشاش سطحی و در عین حال نیروی فوق‌العاده‌ی داستان منتقدان را سردرگم کرده است. این اثر در حقیقت بسیار قابل ملاحظه است؛ یک «کمدی مشکلات» تقریباً در معنای شکسپیری آن^۱. در ضمن این اثر یکی از بهترین رمان‌های اواخر قرن نوزدهم آمریکا به شمار می‌آید - کتابی در مورد تنش‌های دهه‌ی بغرنج دگرگونی و گذار که در آن نگاشته شد؛ دوران فروپاشی دورانی که تواین خود آن را عصر طلایی می‌نامید، و همچنین کتابی که بر بسیاری از طنزهای نوگرایانه‌ی رهنمون می‌شود که برای ادبیات قرن بیستم بسیار مهم به دهاند.

شاید این کتاب مختصری از بهترین رمان تواین ضعیف‌تر باشد، اما احتمالاً جالب‌ترین رمان او به حساب می‌آید و مطمئناً رمانی است که اگر کسی بخواهد تواین را بفهمد، اهمیت او را دریابد. سنت آمریکا بدانند، یا این که بدانند آن سنت چگونه با موقعیت‌های جدید روبه‌رو شود و راه را برای سوی قرن بیستم باز کرد، نمی‌تواند از خواندن آن اجتناب کند.

۱. Problem Play: اصطلاحی است که درباره‌ی چند مورد از نمایش‌نامه‌های شکسپیر به کار رفته است و در اصل دلالت بر گونه‌ای از نمایش‌نامه دارد که با دیدی انتقادی به طرح موضوعات رایج اجتماعی می‌پردازد. یعنی پیچیده و مبهم دارد و متولوباً بین درام و کمدی جایگاه می‌شود به نظر می‌رسد ترکیب Problem Comedy اشاره به همین موضوع دارد.